

**Л. И. Щёголева**

## **ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ В ГИМНОГРАФИИ И У А. С. ПУШКИНА: ДВА ПРОЧТЕНИЯ ОДНОГО ТЕКСТА**

В последние годы в медиевистике наблюдается всплеск интереса к различным аспектам древнерусской и византийской гимнографии, о чем свидетельствует появление значительного числа изданий и исследований гимнографических памятников<sup>1</sup>. Литературоведы обратили внимание на связь гимнографии с другими жанрами средневековой письменности, в основном агиографией<sup>2</sup>, а кроме того, и с произведениями русской классической литературы<sup>3</sup>.

Одним из первых отметил и проанализировал влияние гимнографии на литературу Нового времени М. Ф. Мурьянов, который сравнил поэтический язык А. С. Пушкина с лексикой древнейших богослужебных песнопений<sup>4</sup>. Что касается стихотворения «В крови горит огонь желанья...», написанного, как известно, на сюжет церковнославянского перевода Песни Песней, то исследователь в ряде работ подробнейшим образом рассмотрел различные его аспекты в связи с библейским текстом и другими произведениями древней и новой литературы<sup>5</sup>, но лексические и смысловые переключки пушкинского шедевра с произведениями литургической лирики остались вне поля его зрения.

Используя метод интертекстуального анализа, в рамках которого работал М. Ф. Мурьянов, мы рассмотрели, как библейский сюжет, взятый А. С. Пушкиным, функционирует в Путятиной минее (ПМ) — малоизученном гимнографическом памятнике XI в., замечательном своей древностью<sup>6</sup> и художественными достоинствами<sup>7</sup>. Детальный анализ поэтики библейских парафраз в ПМ позволяет полнее представить объем и характер использования Песни Песней в гимнографии — например, можно оспорить утверждение М. Ф. Мурьянова о том, что «гимнографы пользовались ее образа-

ми и фразеологией очень скупой и осмотнительно»<sup>8</sup>, а рассмотрение древнерусского памятника «сквозь призму» пушкинского шедевра позволяет приблизиться к пониманию художественной структуры литургических песнопений как особого поэтического жанра.

\* \* \*

Из знаменитого пушкинского восьмистишия привлечем к анализу в настоящей работе первые две строки: «В крови горит огонь желанья, / Душа тобой уязвлена», четвертую: «Мне слаще мирра и вина», шестую: «И да почию безмятежный» и седьмую: «Пока дохнет веселый день».

Начнем с четвертой строки. М. Ф. Мурьянов приводит доказательства того, что слово «мирра» (с двумя «р») в этой строке появилось не по воле автора, а в результате цензурской правки, заменив собою первоначальное авторское «мира» (с одним «р») — от слова «миро», в орфографии того времени писавшегося через «ижицу» (*мѣро*)<sup>9</sup>. Недоумение вызывает только начальная форма от родительного падежа «мирра» (мирр? мирро?), так как слово «мирра» (от евр. *mīr*) в русском языке женского рода (так же как и в латыни — *мигга*, немецком — *die Myrrhe*, французском — *la myrrhe*). Неужели цензор был столь безграмотен? За исключением этой неясности, гипотезу М. Ф. Мурьянова следует признать убедительной, так как в церковнославянской Библии, которая послужила источником для пушкинского стихотворения, слово «мирра» (название душистого вещества, получаемого из смолы миррового дерева *commiphora myrrha*) вообще не употребляется<sup>10</sup>, а употребляется гречизм *смѣрна*<sup>11</sup> (старослав. *zmьrna*, от греч. *σμίρνη*<sup>12</sup>).

Миро (старослав. *мѣра*, *мира*, *мѣро*, *миро*, древнерус. *миро*, *мюро*, *моу́ро*, *мѣро*, *мѣро*, ц.-слав. *мѣро* от греч. *μῆρον*, евр. *šemen*<sup>13</sup>) — благовонный состав на основе оливкового масла, служащий в библейскую эпоху для помазания священников и царей, а в эпоху христианства — для совершения таинства миропомазания. М. Ф. Мурьянов со ссылкой на Б. В. Томашевского указал библейское соответствие этой строке А. С. Пушкина: первые два стиха Песни Песней. В древнеславянском переводе Песни Песней, атрибутируемом А. А. Алексеевым первоучителю славян св. Мефодию, второй стих по рукописи XIV в. звучит так: *и вонѣ мѣръ твоихъ паче вѣсѣхъ ароматѣ. мѣро излиѣно имѣ твоѣ*<sup>14</sup>. В русском синодальном переводе XIX в. немного иначе: «От благовония мастей твоих имя твое — как разлитое миро» (Песн 1: 2). Слово *мѣро* появляется еще

раз в следующем стихе Песни Песней: **въ слѣдъ тебе на вонъ мира твоего потечемъ**<sup>15</sup>. В Септуагинте: «За тобою к запаху мира твоего побежим» — ὁπίσω σου εἰς ὄσμην μύρων σου δραμοῦμεν. В русском синодальном переводе здесь слова «миро» нет: «Влеку меня, мы побежим за тобою» (Песн 1: 3). М. Ф. Мурьянов в объяснение того, почему Пушкин не использовал библейскую строку «миро изливанное имя твое», утверждает: «Сравнение имени с изливанным миром по-русски не звучит, оно имело смысл в древнееврейском подлиннике, где художественный эффект достигался созвучием: šāmān «миро» — šemākā «имя твое» — shelomo «Соломон» («умиротворяющий») — schulammit «Суламифь» («умиротворенная»), а tūgaq «изливанное» поныне является текстологической головоломкой, где подозревают ошибку»<sup>16</sup>.

Исследователь не рассматривает дальнейшую судьбу этой «ошибки» в византийской и древнерусской книжности. А между тем образ мира изливанного «звучит» и по-гречески, и по-русски и является настолько важным в структуре средневековой догматики и поэтики, что заслуживает более подробного рассмотрения.

«Разлитое миро» в Септуагинте — это μύρον ἑκκενώθην, пассивное причастие от глагола ἑκκενώω «опустошать» (основа κενός «пустой»). Тот же глагол, только в бесприставочной форме (κενώω), читается в знаменитом тексте о воплощении Христа из послания апостола Павла к Филиппийцам: «Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу, но уничижил Себя Самого (ἐαυτὸν ἐκένωσεν), приняв образ раба, сделавшись подобным человеку и по виду став как человек» (Флп 2: 6–8). На этих словах апостола Павла основано христологическое учение о кеносисе (κενώσις)<sup>17</sup> — добровольном смирении и уничижении Господа, принявшего на Себя «образ (по-славянски “зрак”) раба».

Отцами Церкви не осталось незамеченным тождество глаголов в обоих библейских текстах (различающихся только приставкой ἐκ-): «миро изливавшееся» (ἑκκενώθην) — «изливал Себя Самого» (ἐαυτὸν ἐκένωσεν), где субъектом в первом случае является «миро», а во втором — Бог Слово. Тождество действий дало основания и для метафорического отождествления субъектов по функции: «Имя Твое, Жених — миро, и миро изливавшееся (μύρον κεκενώμενον). Что же иное может обозначать имя “миро изливавшееся” (μύρον κεκενώμενον), как не имя Христа? Ибо вряд ли иначе может быть назван Христос, как только “миром излившимся” (μύρον προσχυνθέντος)» (Евсевий Кесарийский)<sup>18</sup>. «Ибо как миро (μύρον), в сосуде скрытое, скрытым имеет и благоухание, если же

прольется, то самый наполняет воздух, так (и) Христос до страсти немногим был известен, когда же принял смерть, и как бы открыл телесный сосуд, исполненными тотчас апостолы благоухания того сделались» (Феодорит Киррский)<sup>19</sup>. «Миро излившееся (μύρον ἐκκενωθέν) имя Твое» имеет двойной смысл. Ибо как миро пролившееся (μύρον ἐκκενωθέν) дом наполняет благоуханием, так с Господним пришествием на землю весь мир благоуханием благочестия наполнился» (Филон Карпафийский)<sup>20</sup>. Толкование Филона Карпафийского было известно древнерусским книжникам по древнеславянскому Толковому переводу Песни Песней, который появился на Руси в середине – второй половине XII в. По списку середины XIII в. оно звучит так: **Того ради отроковѣца възлюбѣша тѣ, въ плоти бо Хѣо прѣшествіе въсь миръ наполни блгоууханіа**<sup>21</sup>.

Сотношение церковнославянского текста Песни Песней и Послания к Филиппийцам не так однозначно, как в греческом, из-за лексической вариативности в списках Апостола, связанной с бытованием Апостола в древнерусской письменности в нескольких редакциях<sup>22</sup>. Можно выделить три основных лексических варианта перевода греч. ἐαυτὸν ἐκένωσεν «Себя опустошил»: **сее изтощи** – так в Чудовском Новом Завете святителя Алексия 1354 г.<sup>23</sup>, **сее изліа** – так в Геннадиевской Библии 1499 г. и в рукописных Апостолах XV–XVI вв. из Троицкого собрания РГБ (ф. 304.1<sup>24</sup>), **сее оумалилѣ** – так в старопечатном Апостоле московского издания 1564 г. (л. 168 об.), Острожской Библии 1581 г. (л. 48), Библии издания Московского Печатного двора 1663 г. (л. 489 об.), Елизаветинской Библии 1751 г. (с. 375). В церковнославянском Апостоле, изданном в Москве в 1784 г.: **сее оумалилѣ**, с вариантом в подстрочном примечании – **истощилѣ** (л. 158 об.). В цитатах данного места из Апостола, как можно судить по словарям, чаще употребляются формы глагола **излиати**: **іако гѣ нашѣ и бѣ въ рабинѣ и сѣмѣренѣи въблечесѣ въбразѣ. ѿ славы неприкосновенѣи излиавѣ себе** (κενώσας ἐαυτὸν) и **намѣ бывѣ подобѣнѣ** (Житие Феодора Студита XII в.); **никакоже въбразѣ оувѣдѣти въпрашан. како же сее изліа сѣнѣ вѣи и члвкъ вы(с)** (Житие Варлаама и Иоасафа XIV–XV в.); **въбразѣ воплощьшагосѣ ба обловызающе желанькѣмѣ и любовью излиавшаго себе насѣ радн. дажѣ и до равѣи въбразѣ** (Там же)<sup>25</sup>. Реже встречается форма **истѣщи**, восходящая к другой редакции Апостола: **іако са(м) сѣ истѣщи и образѣ раба прии(м)** (16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского XIV в.)<sup>26</sup>.

Что касается Песни Песней, то интересующий нас стих не имеет разночтений в древнейших славянских переводах: в Мефодиевском переводе (по списку XIV в.) *мѣро излѣяно нмѣ твоѣ*<sup>27</sup>, в Толковом переводе (по списку середины XIII в.) *мѣро излѣяно нмѣ твоѣ*<sup>28</sup>. Эти два перевода составляют основную массу рукописей Песни Песней, бытовавших в Древней Руси<sup>29</sup>. В цитатах из Песни Песней интересующее нас слово может передаваться, как явствует из литературы, причастиями от глагола *излѣяти* и (1 случай) причастием или прилагательным от *истѣщити*, появившимся, вероятно, в результате обратного влияния Послания к Филиппийцам на Песнь Песней: *възрадуѣмса дхѣнѣ. прикмлюще излѣявшагоса* (ἐκκενωθέντος) *на(с) ради мѣра* (16 Слов Григория Богослова XIV в.); *но обонанимы х(с)а в песнѣ(х) реченоѣ. мѣро излѣяно нмѣ твоѣ* (Там же)<sup>30</sup>; *мѣро излѣяно нмѣ твоѣ* (Иоанн Златоуст. Великие Минеи Четьи XVI в.); *мѣро истѣщанно нмѣ тебѣ* (Дионисий Ареопагит. О священном чиноначалии. Там же); *мѣро бо излѣянно нмѣ твоѣ* (Слово Иоанна Дамаскина. Там же), а также (1 пример) прилагательным: *мѣро благоуханно* (Дионисий Ареопагит. О священном чиноначалии. Там же)<sup>31</sup>.

В Вульгате и русском синодальном переводе нет оснований для сближения Песни Песней с Посланием к Филиппийцам: *μόρον ἐκκενωθέν* «миро излиянное» по-латыни *oleum effusum* (Cant 1.2) от *effundo* «изливать, проливать» (о жидкости), а *ἐαυτὸν ἐκένωσεν* «Себя излиял» — *semet ipsum exinanivit* (Phil 2: 7) от *exinatio* «опораживать, разгружать», например, *navem* «корабль» (у Цицерона) или *vehicula* «повозки» (у Плиния Старшего) — слово, в классической латыни имеющее, судя по словарям, скорее сниженный оттенок. В синодальном переводе Песни Песней («имя твоё — как разлитое миро») употреблена сравнительная конструкция, делающая невозможным метафорический перенос, и потеряна категории действия — единственный случай на 12 переводов Песни Песней на разные языки, опубликованных А. А. Алексеевым; в Послании к Филиппийцам («уничтожил Себя Самого») — перевод-интерпретация, так как у греческого *κενόω* нет значения «уничтожать».

В ПМ есть прямая цитата интересующего нас места из Послания апостола Павла к Филиппийцам с причастием от глагола *излѣяти*: *Видѣти славоу съподобистася • сама себе излѣявшаго мѣсрдѣ ради • прѣхвальнаѣ • законъ бо кго съхранѣста • и причастьника страстѣмъ кго быста* (л. 12) — канон св. муч. Тимофею и Мавре (3 мая), глас 6, песнь 9, тропарь 1.

Причастный оборот **сама себе излиявшаго** — описательное именование Христа, славу Которого мученики Тимофей и Мавра удостоились увидеть на небесах. Новозаветный текст легко узнается, следование Посланию апостола Павла здесь буквальное, разница только в глагольной форме: *ἐκένωσε aor. излия* в Послании, *κενώσαντος излиявшаго part. aor. gen.* — в ПМ и в греческом.

В минее XIV в. РГАДА, ф. 381, 113 (Тип. 226) вместо **излиявшаго** представлено разночтение **истъщившаго**, восходящее к упомянутым лексическим вариантам древнеславянского Апостола: **Видѣти славу сподобистася. ниже себе истъщившаго. щедротъ ради. всехвалнаа** (л. 20)<sup>32</sup>.

В минее издания Московской Патриархии: «Видети славу сподобистеся Себе излиявшего за милосердие, прехвальнии»<sup>33</sup>. Как видно, печатная минея следует в этой цитате за более древней Путятиной, а не за вариантом XIV в. и лексически отличается от перевода этого стиха из Апостола в печатных церковнославянских Библиях — где, напомним, имеет место форма **себе оумалилъ**.

Метафорическое именование Христа «миром излиянным» вслед за Песнью Песней встречается в ПМ в песнопениях святым девам-мученицам — Ирине (5 мая) и Феодосии (28 мая): «Мира излиявшегося благоухание, вселенную наполнившего благодатью, восприняв, ты окрылилась к Его любви, славная» (канон св. муч. Ирине, глас 4, песнь 3, тропарь 3; перевод с греч. мой. — Л. Щ.)<sup>34</sup>. В ПМ перевод иной: **Мүро проливани[а] вони • и въселкнѣи бл̑гожханиа даръ • въспринимъши възактѣ • къ того лѣбѣви прѣслав'наа** (л. 17).

**Мүро проливани[а]** — так переведен оборот *μύρου κενωθέντος* «мира излиявшегося». Грамматика греч. оригинала заставляет предположить порчу: было **мүра проливаньна**? Последняя буква в слове **проливани[а]** не видна, реконструируется нами на основании чтения в минее XII в. ГИМ, Син. 166 (см. ниже)<sup>35</sup>. **Того** (*τούτου*) — относится к обороту «мира излиянного». То, что под «миром излиянным» здесь подразумевается Христос, как и в святоотеческих толкованиях, ясно из развернутого определения к конструкции «мира излиянного» — «вселенную облагоухавшего благодатью» (*τοῦ τὴν οἰκουμένην εὐωδιάσαντος χάριτι*). Это аллюзия на Пролог Евангелия от Иоанна, где говорится о «благодати» (*χάρις*) и «истине», происшедших через Иисуса Христа (Ин 1: 17), перекликающаяся с цитированным выше толкованием Филона Карпафийского на Песнь Песней. В ПМ на месте этого причастного оборота — **въселкнѣи бл̑гожханиа даръ**, где **даръ** — неточное соответствие для *χάριτι dat. sg.* «благодатью».

В минее XII в. РНБ, Соф. 203, видимо, был несколько другой текст, более точно соответствующий греческому: [мүроу излиа] въшюса въ оумъ ти • [вселѣноую о] блгооухавъшю бла[годѣтню • въспри]имъши • въпериса [къ того любѣви сл]авьнаа (л. 20 об.)<sup>36</sup>. В квадратные скобки заключены фрагменты, утраченные в рукописи и реконструированные нами с учетом других рукописей майской минеи, а также греческого параллельного текста.

В минее XII в. ГИМ, Син. 166 тропарь почти не отличается от ПМ: Мүро проливаниа вонн • вселенѣн благооуханниа даръ • въсприимъши • възлетѣ къ любѣви того прѣхвальнаа (л. 17 об.). Разнотчение прѣхвальнаа на месте (прѣ)слав'наа, видимо, восходит к вариативности в греческих рукописях: ἔνδοξε «славная» — εὐφρε «прехвальная».

Миней Московской Патриархии близка к минее Соф. 203: «Мира изливавшегося чувствующи и вселенную облагоухавшаго благодатию приимши, восперися к желанию сего, славная»<sup>37</sup>. Написание местоимения «сего» (о Христе) со строчной буквы показывает, что издатели не поняли метафорический смысл оборота «мира изливающего» и не связали его со святоотеческими толкованиями на Песнь Песней.

Миней конца XV в.: Мүро излиавъшиса въ чювьствѣнѣ. иже вселеноую блгооухав'шаго блг'тїю. прѣмши шкрилатѣ. к' желанїю сего славнаа<sup>38</sup>.

В каноне св. муч. Феодосии Христос прямо назван «миром излианным»: «Миро излианное — Христа — возлюбившие отроковицы богомудро последовали Ему, в песнях славя» (перевод с греч. мой. — Л. Щ.)<sup>39</sup>. Это прямая аллюзия на Песнь Песней через слова μύρον ἐκκενωθέν «миро излианное», ἀγαπήσασι «возлюбившие», νεάνιδες «отроковицы», ср. в Септуагинте: «Миро излианное имя твое, потому отроковицы возлюбили тебя» (Cant 1.3, перевод мой. — Л. Щ.). Слова «в песнях (ἐν ᾠμασι) славя» отсылают к названию этой библейской книги: ᾠσα ᾠμάτων. В ПМ тропарь переосмыслен — после «миро излианное» добавлено бы, отсутствующее в греческом, подлежащее νεάνιδες *nom. pl.* «отроковицы» передано звательным дѣце (вторичное из отроковице; читалось, видимо, νεάνις *nom.-voc. sg.* «отроковица»), възлюбивъшимъ *dat. mn.* похоже на порчу из первоначального възлюбивъши *им. ed.*, которое появилось, по-видимому, в результате прочтения ἀγαπήσασι *part. pl.* «возлюбившие» как ἀγαπήσασα *part. sg.* «возлюбившая»: Мүро излиано бы • х̣а възлюбивъшимъ •

дѣце бѣмѣдра • послѣдовавъши кѣмоу пѣѣми кѣо славѣлаше (л. 118) — глас 4, песнь 5, тропарь 1.

Миней XIII в. РНБ, Соф. 204 сохранила, похоже, первоначальный вариант перевода (или близкий к нему), так как здесь на месте възлюбивъшимъ ПМ находим възлюбивъши, а на месте дѣце — отроковице: Мѣро излѣано вѣсть • Хѣ възлюбивъши • отроковице бѣ омоудрага • послѣдовавъши томоу • пѣѣными того славѣши (л. 119).

Миней XII в. Син. 166 близка к предыдущей, кроме замены отроковице *зват.* на отроковица *им.*: Мѣро излѣано вѣсть • Хрѣста възлюбивъши • отроковица богомоудрнага • послѣдовавъши томоу пѣѣными кѣо славѣши (л. 166).

В печатной минее: «Миро изливавшееся, Христа возлюбльши, отроковице, богомудренно последовала еси Ему, песньми славяще»<sup>40</sup> — не очень понятна форма последнего причастия, ожидалось бы «славящи», как в древних рукописях.

В минеях XV в.: Мѣро излѣнавѣеѣсѣ Хѣа. възлюблѣше ѡтроковице. бѣмѣрно послѣдоваше сему. пѣѣми славѣще.<sup>41</sup>

Близость всех славянских миней между собой и отличие их от имеющегося в нашем распоряжении греческого текста может объясняться двояко: либо все они восходят к одному и тому же неточному переводу с греческого, либо отражают другую редакцию греческого оригинала.

Как замечает современный церковный комментатор Песни Песней, догматы Священного Писания, будучи облечены в поэтические выражения этой библейской книги, полнее раскрывают свою «сокрытую глубину и красоту» и приобретают «неповторимое звучание и неотразимую силу»<sup>42</sup>. Придавать содержанию неповторимое звучание, глубину, красоту и силу — это неотъемлемое свойство любого поэтического тропа, который воздействует непосредственно на эмоциональную сферу. Именование Христа «миромизлиянным» — пример догмата (вданном случае — Воплощения), облеченного в поэтическую форму: миро, во-первых, благоуханно, во-вторых, драгоценно, в-третьих, священо (или *vice versa*).

Вернемся к первой строке пушкинского стихотворения. М. Ф. Мурьянов замечает: «По-библейски ли звучит выражение *огонь желанья*? Да, Пушкин не нарушил этим стиля Песни Песней, где о любви говорится: *Крила ея крила огня, оуглие огненно пламы ея* (8, 6), а жених описывается словами *гортань его сладость, и весь желанье* (5, 16). Нанизывание еще одного слова, создание фразы *горит огонь желанья* придает высказыванию законченность, не снижая чистоты стиля»<sup>43</sup>. К этому анализу можно только добавить, что име-



нование любви горящим огнем — один из излюбленных тропов литургической поэзии. В ПМ таких примеров множество. Вот некоторые из них:

Любѣвиѣ ꙗ҃къ раждеѣши҃сѧ • неврѣже красныхъ Зоик мира сего • сего ради вечисльныхъ бл҃гъ • съ Юсперикѣмъ и съ чады • питаки҃сѧ поѣшти Ха (л. 6 об.) — канон св. муч. Есперию и Зое (2 мая), глас 4, песнь 6, тропарь 3;

Ог҃нѣмъ раж҃ды҃ши҃сѧ любѣвиѣ Хвоѣж • ог҃ниа не оубо҃гѧсѧ • великоименитаѧ Зоиа • сего ради приведена бы҃ • приѣтна жрътва сво҃моу рачителѣви<sup>44</sup> (л. 6 об.) — там же, песнь 7, тропарь 3;

Бж҃иѣ любѣвиѣ дш҃ж раждѣтъ м҃нче • ог҃нь м҃ниѣ трѣпѣлъ кси кр҃ѣп҃ко • сего ради тѧ Хвѣ вж҃ствы҃ни хладъ • бл҃жне прохладн. (л. 9 об.) — канон св. муч. Тимофею и Мавре (3 мая), глас 6, песнь 3, тропарь 2;

ѧко печь съкр҃венок • м҃це вж҃иѣ ражде҃гома любѣвиѣ • трѣпѣши зѣваше • бл҃нѣ<sup>45</sup> (л. 15) — канон св. муч. Пелагии (4 мая), глас 4, песнь 7, тропарь 2;

Ог҃нѣмъ тѧ • лювы Хвѧ распали слав҃не • не пламене прѣложити҃сѧ • м҃нче на хладъ Юладик ст҃е (л. 114 об.) — канон св. муч. Елладию (27 мая), глас 8, песнь 6, тропарь 2.

Приведенные примеры хорошо иллюстрируют характерный для поэтики гимнографического жанра прием «обнажения», или актуализации, буквального значения тропа: «огонь» как метафорическое наименование любви в песнопениях противопоставлен реальному огню мучений, который претерпевают мученики. Упоминание «хлада» (δρόσος) в этом контексте является отсылкой к библейскому рассказу о трех отроках в печи Вавилонской из Книги пророка Даниила: как известно, огонь в печи, куда бросили отроков, с помощью Божьей обратился в «хлад» (δρόσος)<sup>46</sup>. В песнопениях этот «хлад» может быть как реальным, так и метафорическим. Тема «огня» и «хлада» закономерно используется авторами канонов в тропарях 7-й песни, так как ирмос этой песни связан с сюжетом о трех отроках, но может встречаться и в других песнях.

Метафорическое уподобление любви горящему огню, судя по словарям, было известно античной поэзии. Каллимах (III в. до н. э.) говорит о каком-то Каллигносте, который клялся некоей ионянке «никогда не искать лучшего, чем она, ни друга, ни подруги», «а ныне, забыв несчастную нимфу, мужским пламенеет огнем» (ἀρσενικῶ θέρεται πυρί), то есть, по-видимому, пылает страстью к мужчине<sup>47</sup>. Вергилий (70–19 гг. до н. э.) в начале 4-й песни «Энеиды» называет страстную любовь Дидоны к Энею «слепым ог-

нем» (*Dido caeco carpitur igni*)<sup>48</sup>. Но это — другой огонь, огонь греховной страсти, от которого предостерегает Премудрость Иисуса, сына Сирахова: «Многие совратились с пути чрез красоту женскую; от нее, как огонь, загорается любовь» (Сир 9: 9). Ей вторит Хроника Георгия Амартола: «Лучше на четвероострое копьё напороться или в огонь попасть, чем дерзнуть явно разжечь в себе такой огонь» (с. 203). В ПМ также встретился пример (только один) греховного огня — очевидно, огня страстей (πάθος «страсть») <sup>49</sup>: **О҃ум'ныи • ог'нь грѣховьныи погаси • водами мѣдре • приснотекоущи<sup>м</sup> слѣзами • въ безгрѣшныѣмъ хладѣ въпниаше • бл҃гѣ** (л. 127 об.) — канон преп. отцу Исаакию <sup>50</sup> (30 мая), глас 8, песнь 7, тропарь 2. Слово «хлад» и порядковый номер песни сигнализируют о том, что тропарь является аллюзией все на тот же сюжет трех отроков. «Хладом» названо здесь состояние безгреховности (буквально «бесстрастия»), отрешения от земных страстей, которое достигается постом, молитвами и слезами.

Последнее слово первой строки пушкинского стихотворения — «желание». М. Ф. Мурьянов приводит соответствие этому слову из Песни Песней: «Гортань его сладость, и весь желание»<sup>51</sup> — и указывает на древнееврейское соответствие церковнославянскому *желание* — *maḥmadīm* «привлекательность, приятность»<sup>52</sup>. К этому можно добавить два замечания. Во-первых, в древнерусской письменности есть свидетельство того, что «возлюбленный» (ἀδελφιδός, в Мефодиевском переводе **братоучадѣ**, в Толковом переводе **брат**), о котором идет речь в этом стихе, прямо отождествлялся с Христом: **Хе доврок нмаа сладость мога и желаник моѣ** (Сборник молитв второй половины XIII в. из Ярославля, л. 42 об.)<sup>53</sup>. Приведем подтверждающий такое понимание пример из ПМ: **Всьсьъ (вм. вьсь) сладость ксть • твои женихъ страсотъръпнице • вьсь дшѣвна бл҃гожѣннѣ • деодосиѣ мѣце и невѣсто Хѣа** (л. 119 об.) — канон св. муч. Феодосии (28 мая), глас 4, песнь 9, тропарь 3.

Во-вторых, пушкинское «желание» находит аналогии в ПМ в виде глагола **въжделѣти** «желать», имеющего, как и **желаник** Песни Песней, оттенок любовного желания. Приведем два примера из службы мученице Ирине (5 мая):

**Въж'делѣвъши приати • възлюбленнаго доброты • мѣнниа волѣзни прѣтърѣла кси • Ирини зовѣщи • оѣц наших'** (л. 18 об.) — канон, глас 4, песнь 7, тропарь 3.

В минее конца XV в. тропарь представлен со стилистической правкой: **въж'делѣвъши** заменено на **желающи**, а **възлюбленнаго** — на **рачитела**: **Желающи оулоучити рачитела своего добротой. моучен-**

ныя болѣзни претрѣпѣла еси. Ирѣно<sup>54</sup>. Так и в минеях Московской Патриархии<sup>55</sup>. Эти синонимы, как более сдержанные, свидетельствуют о стремлении книжников XIV в. (именно тогда был выполнен новый перевод служебных миней) приглушить слишком страстное звучание древнего текста.

**Дѣо прѣхвальната страстотръпице • добле стражщи по женистѣ своимъ въпиаше • тебе люблю бѣ мон вѣко • по тебѣ въжделѣвъши дѣшж моуж прѣдамы** (л. 21 об.) — кондак, глас 6.

В приведенных песнопениях любовь мученицы к Жениху-Христу и желание быть с Ним неразрывно связаны со страданием и смертью, через которые достигается единение с Возлюбленным. Это соположение можно рассматривать как отсылку к библейскому сравнению: **яко крѣпка тако съмръть любы**<sup>56</sup> «ибо крепка, как смерть, любовь» (Песн 8: 6).

Для второй пушкинской строки — «душа тобой уязвлена» М. Ф. Мурьянов указывает в качестве источника стих Песни Песней: *яко уязвлена есмь любовию аз* (Песнь 2: 5)<sup>57</sup>. В Толковом переводе: **яко оуязвлена есмь любовью его**<sup>58</sup> (в греч. *тетρωμένη* «ранена»). В Мефодиевском переводе — разночтение: **водена ксмь**<sup>59</sup>. А. А. Алексеев приводит две цитаты этого стиха с причастиями от **вост**и и приставочного **провост**и: **прободена оубо любѣвнью азъ ксмь** (Беседы папы Григория Двоеслова на Евангелие, XIII в., РНБ, собр. Погодина, 70, л. 159) и **яко водена ксмь любовью азъ** (Пандекты Антиоха XI в.)<sup>60</sup>. Глаголы **вост**и и тем более **провост**и — это лексика страстного цикла: воин **проводе** (*ἐνυθεν*) копьем ребра Иисуса Христа на Кресте, после чего из раны вытекла кровь и вода (Ин 19: 34, а также — по вариантам — Мф 27: 49). Думается, что перевод Мефодия **водена ксмь** как раз и был навеян ассоциациями с этим евангельским стихом. В результате появилась переключка, существующая только на славянской почве, так как в греческом здесь разные глаголы: *τιτρώσκω* «ранить» в Песни Песней и *νύσσω* «колоть» в Евангелии.

Немного больше, как кажется, цитат с причастием от **оуязвити**. А. А. Алексеев приводит примеры из четырех текстов (Кирилл Туровский, патриарх Евфимий, ВМЧ)<sup>61</sup>, И. И. Срезневский — два примера из сентябрьской минеи 1096 года<sup>62</sup>. Есть аллюзии на этот стих Песни Песней и в ПМ. Приведем несколько примеров из службы св. муч. Ирине (5 мая):

1) **Отроковице любѣвнѣ жазвенѣ бывѣши • своего жениха послѣдовала кси • сего страстни и мжкы и знаменна • на тѣлѣ своимъ носщи** (л. 19) — канон, глас 4, песнь 8, тропарь 2.

Как и в случае с «огнем любви», гимнограф применяет здесь тот же прием актуализации в тропе «уязвлена любовью» его буквально-го значения (тетρωμένη «ранена»), перифразируя слова апостола Павла: «Я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем» (Гал 6: 17). «Язвы» апостола Павла и «знамения» на теле мученицы — это разные переводы одного и того же греческого στίγματα «стигматы», раны на теле Христа. В минее XV в. и в минее Московской Патриархии это «раны»<sup>63</sup>. Так, «возвращаясь» к буквальному значению метафоры, автор песнопения подчеркивает неразрывную связь любви со страданием и жертвой, где в жертву Возлюбленному приносится собственная жизнь (см. выше о св. муч. Зое: сего ради приведена бы<sup>64</sup> • пригътна жрътва свомоу рачителкви).

2) Доброты твоа Хѣ двѣа жаз'виса • прѣче скоро • кѣ видимѣи добротѣ • и в'сѣ тѣлсноуѣ • красотоу<sup>65</sup> прѣдала кси въ мжахъ • и въ горькихъ прѣщениихъ • нынѣ же въ крас'нѣмъ чрьтозѣ<sup>65</sup> • оуд'варакшиса • оу своего вѣкы (л. 21) — седален, глас 1.

В ПМ здесь имеет место анаколүф: седален начинается обращением к Христу с местоимением твоа и звательной формой Хѣ, а далее следует обращение к мученице: прѣдала кси и оуд'варакшиса. В греческом оригинале на месте прѣдала кси корректное ἐκδέδωκε 3 sg. «она предала», а концовка обращена к Христу, как и начало: ἦν εἰς ὠραῖους νομφῶνας εἰσῆγαγες, δέσποτα<sup>66</sup> «которую в прекрасные чертоги Ты ввел, Владыка». Как хорошо видно, синтаксическая переделка, которую претерпел седален, придала ему гораздо большую выразительность и эмоциональную силу по сравнению с греческим оригиналом. Очевидно, что анаколүф, то есть обращение одновременно и к Христу, и к мученице, в данном случае не только не мешает, а, наоборот, способствует более эмоциональному восприятию песнопения. То же можно сказать и о вставке отсутствующего в греческом наречия нынѣ.

3) Ъвиса любѣвниѣ Хѣвоѣ • и кжмиры възненавидѣла кси • и га зыкы бездѣшныхъ тѣлкъ • Ирини • прѣслав'ната • и бѣ разоум'ната (л. 20) — стихира 3, глас 1.

В начальном глаголе писцом пропущена одна буква: должно быть ѡзвиса (так в минее XII в., РНБ, Соф. 203, л. 20). В минее того же времени ГИМ, Син. 166 насладиса любѣвниѣ Хръстовою (л. 16), в минее издания Московской Патриархии «Осладившись любовью Христовою»<sup>67</sup>. В минеях конца XV и начала XVI в. Приведеса любовиѣ Хѣвою<sup>68</sup>. В имеющемся в нашем распоряжении греческом тексте ἐθέλχθης<sup>69</sup>, что соответствует варианту насладиса. Чтение ПМ и Соф. 203 дает основания для реконструкции лексического

варианта ἐτρώθης «ты была ранена». Считаем, что вариант ~~παζνισα~~ ἐτρώθης эмоционально сильнее, чем ~~насладися~~ ἐθέλχθης. Он напоминает, что плата, приносимая мученицей за любовь к Христу, — собственные болезни и страдания, «язвы» на теле от мучений, повторяющие язвы Спасителя, полученные Им во время крестной страсти, и смерть во имя Его как путь к жизни вечной. Это «крещение мученичеством и кровью», о котором говорил Григорий Богослов<sup>70</sup> и которое помещало мучеников на высшее место в иерархии святости. Это буквальное следование словам апостола Павла, как они процитированы в каноне св. муч. Исидору (14 мая) Феофана Исповедника: ~~сѣоумьрѣ ти да живѣть боудѣ~~ • ~~сѣраспыоу~~ ти ~~са да црствою сѣ тобою~~ (ПМ, л. 64) — глас 8, песнь 9, тропарь 1; ср. Гал 2: 19. В имеющемся греческом тексте тропарь построен на более слабом эмоционально противопоставлении: «была привлечена» (ἐθέλχθης) — «возненавидела» (ἐμίσησας).

Сделаем небольшое отступление и отметим, что наряду с «язвами», которые наносит любовь, существуют и другие язвы, поражающие душу, — раны больной совести, о которых говорится в пушкинских «Стансах митрополиту Филарету» (1830):

Я лил потоки слез неожиданных,  
И ранам совести моей  
Твоих речей благоуханных  
Отраден чистый был елей.

Для нас эти строки интересны использованием распространенного гимнографического тропа, представленного в одном из покаянных богородичных ПМ: ~~Прѣтага вѣдчѣ дѣо сѣгрѣшении монахъ строу-~~пы (τοὺς μώλωπας «раны») • ~~масломъ~~ (ἐλαίῳ «елеем») ~~милостыня~~ ~~твоя~~ ~~ицѣли~~ (л. 63 об.) — канон св. муч. Исидору, песнь 7 (текст от лица автора). Не думается, что такое совпадение случайно.

Итак, в гимнографии любовь к Христу описывается теми же словами, что и земная любовь в пушкинском шедевре. Источником тропов и для составителей канонов, и для великого русского поэта послужила именно греко-славянская версия Песни Песней. В Вульгате, масоретском тексте и основанном на нем русском синодальном переводе нет ничего подобного. Церковнославянский стих ~~яко оуѣзвлена есмь любовию азъ~~ (Песн 2: 5; 5: 8) в Вульгате звучит так: quia amore lanqueo «ибо я утомлена любовью». В русском синодальном переводе: «ибо я изнемогаю от любви». Троп утрачен, как утрачены и все связанные с ним коннотации.

В заключение кратко обозначим те коннотации, на которые может вывести лексика последней строфы. Речь пойдет об определениях «веселый» («веселый день») и «безмятежный» (о душевном состоянии лирического героя). М. Ф. Мурьянов разницу между «веселым днем» Песни Песней и пушкинского стихотворения усматривает в том, что «в Песни Песней только день перед брачной ночью Соломона определен как *“день веселья сердца его”* (3, 11), у Пушкина — день после этой ночи. Различие с далеко идущими последствиями...»<sup>71</sup>. Думается, что это различие все же не так существенно. В ПМ мотив веселья, унаследованный из Ветхого и Нового Завета, в том числе и из Песни Песней, связан только с одним условием: возможностью наслаждаться вечной жизнью после соединения с Христом. Все праведники, пребывающие с Христом на небесах или направляющиеся туда, пребывают в состоянии непрекращающегося веселья и радости. В связи с этим лексика «веселья» — одна из самых частотных в ПМ: по нашим подсчетам, лексемы с этим корнем встречаются здесь 50 раз на 29 сохранившихся дней мая (из-за лакуны в рукописи полностью утрачен текст 20 мая и частично — 21 мая), и еще 79 раз — *радоватиса* и *радость*<sup>72</sup>. Тема небесного веселья связана с аллюзиями на тему бракосочетания царя Соломона в каноне пророку Исаие (9 мая): *Веселованнѣхъ ризоу га коже оубо женихъ носѣ • веселитсѣ радостно • Исаниа слав'нын* (л. 41) — глас 4, песнь 8, тропарь 2 (речь идет о пребывании пророка на небесах). Сущность христианского веселья раскрывается в каноне апостолу Андронику (17 мая): *яко истиньна быѣ винограда стѣ • лоза бл҃гоплодовита • вино весѣмьртна исцапи ты • и чл҃чѣ же ср҃ца възвесели ан'дрониче* (л. 76 об.) — глас 8, песнь 9, тропарь 2. О том же имплицитно сказано в Толковании на Песнь Песней Ипполита Римского: *то мюро изльясѣ ѿ нб҃ѣ въ миръ ... и то мюро възвесели всѣ праведники*<sup>73</sup> (о Христе). Итак, истинное веселье — это бессмертие и вечная жизнь подле Бога, даруемая праведникам. На земле оно невозможно.

И здесь, в конце наших рассуждений, хотелось бы кратко остановиться на слове «безмятежный», хотя оно и не связано с Песнью Песней. Это слово М. Ф. Мурьянов отмечает как «третье приращение», добавленное поэтом к библейскому тексту, наряду с первым — «в крови» и вторым — «душа»<sup>74</sup>. Это «приращение» находит параллель в ПМ в каноне преп. Арсению (8 мая): *Ты матежа оубѣжавъ Ар'сеник • тако грѣхѣ источникъ • безмѣвникъ же га зыкъ свон овоздавъ • тѣмъже нематежьнъ оумъ • безмѣвникъ съблюды • стоѣжмоу дх҃оу быѣ прѣдвнок поконште* (л. 30) — глас 8,

песнь 1, тропарь 3. В песнопении дана очень отвлеченная отсылка на известные события жизни Арсения Великого — римского диакона, ставшего воспитателем сыновей императора Феодосия Великого (378—395). В Хронике Георгия Амартола о них рассказывается так. Однажды, будучи уже наставником царских детей и пользуясь огромным уважением Феодосия, диакон Арсений услышал голос: «Арсений, беги (ср. оубѣжавъ ПМ) от людей и спасешся», — после чего бежал в Египет и стал монахом. Через некоторое время он снова услышал голос: «Арсений, беги, в молчании (ср. безмълвникъ ПМ) умолкни, ибо в этом корни безгреховности», — после чего удалился в пустыню <sup>75</sup>. Нематежъ ПМ — полное лексическое соответствие пушкинскому «безмятежный», и тождество лексики еще более оттеняет всю пропасть между пониманием «безмятежности» в гимнографии и (в данном контексте) у Пушкина. Лексика канона преп. Арсению интересна тем, что позволяет в неожиданном ракурсе увидеть духовный путь, пройденный поэтом с 1824 г., когда было написано «В крови горит огонь желанья...», до 1834 г., которым датируется такой шедевр, как «Пора, мой друг, пора!». В стихотворении 1834 г., как и в каноне, звучит, во-первых, тема «побега»: «Давно, усталый раб, замыслил я побег» — матежа оубѣжавъ (л. 30); во-вторых, тема труда: «В обитель дальную трудов и чистых нег» — и подоб'но припять трудоу • расположеніа прѣблѣн'я Арсеніи (ПМ, л. 34); в-третьих, тема чистоты: «чистых нег» — къ боу вѣстова • прѣсвѣтлыми чистотами (ПМ, л. 37); наконец, тема покоя: «есть покой и воля» — стоужмоу дхоу быѣ прѣбнок поконште (л. 30). Смысловые переключки можно видеть в словах «чистых нег» — вѣтма бжїа сїанїа • наслаждение прѣблене • Арсеніе (л. 33), а также «В обитель дальнюю» — свѣтїльникъ поустыни • блжене Арсеніи обрѣтеса (л. 37 об.).

На этих примерах хорошо видна переоценка ценностей, происшедшая в период между двумя стихотворениями.

\* \* \*

Итак, можно надеяться, что проделанный нами анализ позволяет уточнить приведенное в начале работы мнение М. Ф. Мурьянова о «скупом и осмотрительно» использовании гимнографами образов и фразеологии Песни Песней. Нуждается в коррекции и высказывание исследователя, что «напряженная эротика» этой библейской книги не снималась «хитроумными богословскими перетолкованиями» <sup>76</sup>. В гимнографии она не снималась, а переадресовыв-

валась Небесному Жениху, сохраняя, как мы пытались показать, всю свою напряженность. Будучи самой поэтической из книг Ветхого Завета, Песнь Песней закономерно заняла свое прочное и незыблемое место в таком поэтическом жанре, как литургическая лирика. Сравнивая песнопения ПМ с текстами Песни Песней, можно убедиться, что, хотя эта библейская книга за богослужением не читалась, все же она звучала в церкви — в виде цитат, аллюзий и отсылок к ее содержанию и лексике. Особенностью гимнографического языка и мышления можно считать «контаминацию» разных мест Священного Писания на основании схожей лексики в одном поэтическом высказывании — прием, заимствованный гимнографами у отцов Церкви. Как это происходит, хорошо видно на примере использования в гимнографии тропов «миро изливанное» и «уязвлена любовью». Сравнение богослужебных песнопений с творениями святых отцов позволяет увидеть, что христианское богословие, представленное в святоотеческих толкованиях, в гимнографии, не теряя своей догматической чистоты, приобретает поэтическое звучание.

Как замечает М. Ф. Мурьянов в своих наблюдениях над влиянием гимнографической традиции на язык русской классической поэзии, «характернейшей чертой развития русского литературного языка Нового времени является неуклонный отход от норм языка (и мышления!) церковной книжности»<sup>77</sup>. Пушкин обратился к Песни Песней не как к книге священного для христиан содержания, а как к сборнику обрядовых свадебных песнопений, каковым она, по сути, и является. Это взгляд человека Нового времени. По словам современного (2000 г.) церковного комментатора Песни Песней, всех русских поэтов, обратившихся к сюжету этой библейской книги, «объединяет полное отсутствие понимания, что это за произведение»<sup>78</sup>, — и у истоков такого «непонимания» стоит пушкинский шедевр.

С. С. Аверинцев пишет о различии между античным и библейским мировосприятием: «Поэтика Библии — это поэтика притчи, не оставляющая места ни для чего, похожего на эллинскую “пластичность”: природа и вещи должны упоминаться лишь по ходу действия и по связи со смыслом действия, никогда не становясь объектами самоцельного описания, выражающего бескорыстно-отрешенную радость глаз; люди же предстают не как объекты художнического наблюдения, но как субъекты выбора и действия»<sup>79</sup>. Поэтика гимнографии, как любого средневекового жанра, близка к библейской в определении С. С. Аверинцева. Стихотворение Пушкина по духу



ближе к «эллинской «пластичности»», о которой говорит исследователь: и «сладость», и «безмятежность», и «всеселье», которые описывает поэт, вызваны у него иным состоянием души, чем то, к которому призывают стремиться церковные песнопения. Так могло быть в античности, до того как с появлением христианства жизнь людей получила совершенно новое содержание. Представляется не случайным одно важное умолчание поэта: в стихотворении о любви ни разу не встречается само слово «любовь», хотя уже в первых трех стихах Песни Песней, два из которых поэт собственноручно выписал в свою черновую тетрадь, снабдив русским переводом<sup>80</sup>, оно употреблено три раза. В связи с этим возникает вопрос: о любви ли писал поэт, и какова взаимосвязь между этим понятием и описанными им в стихотворении переживаниями?

Тем не менее поэт с безошибочным чутьем выбрал для своего шедевра именно лексику Песни Песней, которая, безусловно, придала описанным им чувствам возвышенность и едва уловимую нотку библейской горечи.

В то же время некоторые отмеченные нами лексические и образные совпадения пушкинских строк с церковными песнопениями заставляют задаваться вопросом: только ли Священное Писание было источником вдохновения для поэта? По признанию самого Пушкина, он любил слушать богослужебные песнопения<sup>81</sup>. У нас нет достаточно данных для того, чтобы судить, в каком объеме смысл церковных песнопений мог быть воспринят прихожанами XIX в. М. Ф. Мурьянов считает, что гимнодия в Новое время «понималась с трудом» и русский человек не испытывал в ней особенной душевной потребности<sup>82</sup>. Но гимнографические формулировки, благодаря многократному повторению, воздействуют на подсознание и остаются в памяти, даже если смысл песнопений в полном объеме ускользает. Так было с древнерусскими книжниками — правда, вопрос этот только начинает изучаться<sup>83</sup>. Как мы уже видели, цитаты из Песни Песней, использованные Пушкиным, в церкви звучали. Не был ли выбор поэта подсознательно мотивирован воздействием церковного богослужения?

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Из последних публикаций можно упомянуть: Новгородская служебная минея на май XI в. (Путятин минея). Текст. Исследования. Указатели / Изд. подг. В. А. Баранов, В. М. Марков / Отв. ред. В. М. Марков. Ижевск, 2003; Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание /

Подг. греч. текста, коммент., словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005; Ильина книга: Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием / Подгот. Е. М. Верещагин. М., 2006; *Крашенинникова О. А.* Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: По древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков. М., 2006; Типографский устав. Устав с кондакарем конца XI — начала XII века / Под ред. Б. А. Успенского. М., 1006. Т. I–III; *Hannick Ch.* Das altslawische Hirmologion. Freiburg i. Br., 2006.

<sup>2</sup> См., например: *Осокина Е. А.* О конструктивном сходстве агиографии и гимнографии // *Русская историческая лексикография на современном этапе.* М., 2000. Вып. 4. С. 213–222; *Гладкова О. В.* Гимнография и агиография: два взгляда на одно событие (на примере Службы и Жития, посвященных св. Евстафию Плакиде) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* М., 2003. № 4 (14). С. 14–16.

<sup>3</sup> См.: *Осокина Е. А.* «Роман» и «служба» как литературная форма: «Братья Карамазовы» Ф. М. Достоевского // *Достоевский и современность: Материалы XIX Международных Старорусских чтений 2004 г.* В. Новгород, 2005. С. 154–164.

<sup>4</sup> Исследователь обратил внимание на этот аспект, долгие годы готовя к публикации текст Путятиной минеи. Свои наблюдения он изложил в главе «Гимнографическая традиция и язык русской классической поэзии» докторской диссертации, защищенной в 1986 г. (опубликована: *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. М., 2003). Задуманная М. Ф. Мурьяновым работа «Пушкин и Древняя Русь» не была завершена как целое произведение, отдельные ее главы увидели свет в составе разных по тематике сборников статей автора.

<sup>5</sup> См.: *Мурьянов М. Ф.* 1) Пушкин и Песнь Песней; 2) Вопросы интерпретации антологической лирики (Стихотворение Пушкина «В крови горит огонь желанья...»); 3) Об одном восточном мотиве у Пушкина // *Он же.* Пушкин и Германия. М., 1999. С. 184–205; 206–252; 259–273.

<sup>6</sup> В издании 2003 г. датируется первой половиной — серединой XI столетия (см.: *Новгородская служебная минея на май.* С. 4).

<sup>7</sup> Представление о них мы пытались дать в своей работе: *Щеголева Л. И.* Путятина минея (XI в.). 1–10 мая. М., 2001.

<sup>8</sup> *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. С. 192.

<sup>9</sup> См.: *Мурьянов М. Ф.* Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 225.

<sup>10</sup> Во времена Пушкина мирра (myrrha) была медикаментозным препаратом и использовалась в качестве антисептика и для лечения заболеваний дыхательных путей, а также как стимулирующее средство при дистонии. Применению этого лекарственного средства, употреблявшегося в порошке, пилюлях и в виде микстуры, посвящена глава рукописного справочника по фармакологии на латинском языке начала 1840-х годов, поступившего в Отдел рукописей РГБ в 2002 г.

<sup>11</sup> Так в Песн 3: 6, 4: 16, 5: 13 в старопечатной Острожской Библии 1581 г., Библии издания Московского Печатного двора 1663 г. (л. 265, 265 об.),

Елизаветинской Библии 1751 г. (с. 1078, 1079). См. также: Симфония, или Словарь-указатель к Священному Писанию Ветхого и Нового Завета / Под ред. митрополита Волоколамского и Юрьевского Питирима; Сост. И. А. Бондарев, протоиерей; М. С. Касьян; С. Ю. Касьян. М., 2000. Т. 3. С. 363.

<sup>12</sup> Этимология этого греч. слова неясна: ее возводят или к названию малоазиатского города Смирны, или считают вторичным производным от древнейшего *m)ugra*, восходящего непосредственно к евр. *mūg*. См.: *Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris, 1974. Т. III. Р. 724.

<sup>13</sup> Симфония. Т. 3. С. 362.

<sup>14</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. СПб., 2002. С. 24.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 225.

<sup>17</sup> Парадоксально, но это слово может иметь и очень сниженное значение. Георгий Амартол в своей знаменитой Хронике (середина IX в., известна на Руси с XI в.) пишет о ессеях: «Такова ничтожность и скудость в пище тех удивительных мужей, что всю неделю не требуется им опустошения (*ken)wsewq*)». Славянский книжник деликатно перевел это грубое слово так: *тако всю недѣлю не требовати ничтоже*. См. об этом: Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия монаха. Русский текст, комментарии, указатели. М., 2000. С. 418.

<sup>18</sup> *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1961. Р. 889. (Перевод здесь и далее наш. — Л. Щ.)

<sup>19</sup> Ibid. Р. 890.

<sup>20</sup> Ibid.

<sup>21</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 65.

<sup>22</sup> См.: 1) *Воскресенский Г. А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в.: Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII—XV вв.* М., 1879; 2) *Пенев П. С. Към историята на Кирило-Методиевия старобългарски превод на Апостола // Кирило-Методиевски студии*. Кн. 6. София, 1989. С. 246—316; 3) Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 151.

<sup>23</sup> Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года: Труд Свт. Алексия, митрополита Киевского, Московского и всея Руси, чудотворца. М., 2001. С. 346.

<sup>24</sup> Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 8. М., 1992. С. 288; Апостол-апракос, 1464—1468 гг., № 268, л. 79; То же, XV в., № 80, л. 233; Апостол, № 71, л. 350 об.; № 74, л. 195 об.; № 75, л. 307; № 76, л. 236 об.; № 77, л. 257 об. (все — XVI в.). Электронная версия.

<sup>25</sup> Цит. по: Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. М., 1991. Т. IV. С. 33.

<sup>26</sup> Там же. С. 110.

<sup>27</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 24.

<sup>28</sup> Там же. С. 64.

<sup>29</sup> Первый перевод дошел в 21 списке второй половины XIV — XVI—XVII вв.: двух болгарских, одном румынском, одном западнорусском, осталь-

ные списки — русские; второй сохранился в 30 русских рукописях XIII—XVII вв. (см.: Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 13—15, 40—43).

<sup>30</sup> Словарь древнерусского языка. Т. IV. С. 33.

<sup>31</sup> См.: Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 130.

<sup>32</sup> Цит. по: Словарь древнерусского языка. Т. IV. С. 110.

<sup>33</sup> Миней. Май. М., 1987. Ч. 1. С. 157.

<sup>34</sup> Щеголева Л. И. Путятин миней. С. 231.

<sup>35</sup> В издании ПМ 2003 г. фрагмент «мира изливающегося» ошибочно передан слитно и с последней буквой -ж: **Мѣропрѣливаннѣваѣвоннѣ** (Новгородская служебная миней. С. 314), где стрелки обозначают замену, по мнению издателей, первоначальной буквы н на -ж.

<sup>36</sup> Вариант **въпериса** (вм. **въспериса**? ἀνεπτερώθης) находит неожиданное продолжение в виршах Мардария Хоныкова 1679 г. к гравюрам Библии Пискатора:

Се краснейшая моя, — нарицаст  
Невесту жених, юже ублажает.  
Чудней ея красоте дивится,  
Да к любви его тая восперится

(цит. по: Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 232).

<sup>37</sup> Миней. Май. Ч. 1. С. 179.

<sup>38</sup> РГБ, ф. 304.1, № 558. Л. 26. Электронная версия.

<sup>39</sup> Μηνάιον τοῦ Μαΐου. Ἐν Ῥώμῃ, 1899. Σ. 186. (Перевод мой. — Л. Щ.)

<sup>40</sup> Миней. Май. Ч. 3. С. 259.

<sup>41</sup> РГБ, ф. 304.1, № 557, миней на май начала XV в., л. 176; № 558, миней на май-июль конца XV в., л. 162. Электронная версия.

<sup>42</sup> См.: Фаст Г., прот. Толкование на книгу Песнь Песней Соломона. Красноярск, 2000. С. 82.

<sup>43</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 226.

<sup>44</sup> **Рачитель** (ἐραστής) — «любownik, возлюбленный» (от ἔρω — «страстная любовь»).

<sup>45</sup> Слово **блнѣ** неверно раскрыто в издании 2003 г. как **бл(аже)нѣ** (Новгородская служебная миней. С. 312). Данное слово следует раскрывать (если вообще следует раскрывать) как **бл(агословл)нѣ**, так как припев ирмоса 4-го гласа 7-й песни канона 4 мая — «Благословен (Εὐλογημένος) Ты в храме славы Твоей, Господи» (парафраз Дан 3: 53). В ПМ, как обычно в греческих и в славянских богослужебных рукописях, стереотипные концовки тропарей не дописывались, так как были хорошо известны. В минее Син. 166, где имеется крюковая нотация и в связи с этим отсутствуют написания под титлами в нотированных фрагментах, концовка тропаря дана в несокращенном написании: **благословленѣ кси** (л. 23 об.). В печатной минее: «Благословен еси, Боже отец наших» (Миней. Май. Ч. 1. С. 156).

<sup>46</sup> «Но Ангел Господень сошел в печь вместе с Азариею и бывшими с ним и выбросил пламень огня из печи, и сделал, что в середине печи был как бы шумящий влажный ветер (в Септуагинте πνεῦμα ῥέοον «дуновение холода»), и огонь нисколько не прикоснулся к ним, и не повредил им, и не смутил их» (Дан 3: 49—50).

<sup>47</sup> *Callimachus*. Epigram 25. Musaios. И. Х. Дворецкий (электронная версия) относит определение огня «мужской» не к объекту, а к субъекту любовной страсти, но при таком прочтении теряется смысл эпиграммы.

<sup>48</sup> В переводе С. Ошерова: «Злая забота меж тем язвит царицу, и мучит / Рана, и тайный огонь, разливаясь по жилам, снedaет» (лат. *saecus* может означать и «слепой», и «тайный»).

<sup>49</sup> Греческий параллельный текст к этому дню нами пока не найден.

<sup>50</sup> Преп. Исаакий — константинопольский монах. Знаменит благодаря следующему эпизоду. Когда император-арианин Валент (364–378) отправлялся на войну с готами, Исаакий взял за узду его коня со словами: «Куда идешь, царь, на Бога вооружившийся и Бога имеющий противником?» — и перед всем народом предсказал ему смерть. Предсказание сбылось, Валент был убит в сражении. Сюжет включен в Хронику Георгия Амартола. Русский перевод см.: Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия монаха. С. 297–298.

<sup>51</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 226. В Мефодиевском переводе: **Грътань кго сладость и вьсе желанник** (Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 28. В издании последние два слова напечатаны вместе: **ВЬСЕЖЕЛАННИК**). То, что слово **желанник** в данном стихе имеет оттенок любовного желания, видно из синонимов к этому слову в Толковом переводе: **все любви все похотѣнїе** (Там же. С. 114). В синодальном переводе: «Уста его — сладость, и весь он — любезность» (Песн 5: 16).

<sup>52</sup> Там же. С. 246. Прим. 92.

<sup>53</sup> Словарь древнерусского языка. М., 1990. Т. III. С. 239.

<sup>54</sup> РГБ, ф. 304.I, № 558. Л. 27 об. Электронная версия.

<sup>55</sup> См.: Миняя. Май. Ч. 1. С. 182.

<sup>56</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 30.

<sup>57</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 226.

<sup>58</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 76.

<sup>59</sup> Там же. С. 25.

<sup>60</sup> Там же. С. 132. В словарях цитаты из Песни Песней с этой лексемой не отмечены.

<sup>61</sup> Там же.

<sup>62</sup> См.: Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка. Т. III. Стб. 1348.

<sup>63</sup> См.: РГБ, ф. 304.I, № 558, л. 27 об.; Миняя. Май. Ч. 1. С. 182.

<sup>64</sup> В издании ПМ 2003 г. слово **красотоу** передано ошибочно с окончанием **-ж** (Новгородская служебная миняя. С. 319).

<sup>65</sup> Греческое соответствие слову **чрьтогъ** — *υμφών* «брачный чертог, брачные покои» (от *υμφη* «невеста», *υμφίος* «жених») подчеркивает тему брака. Лексическая переключка **красотоу** — **въ крас'нѣмъ** существует только в переводе, в греческом здесь разнокоренные слова: *εὐδωρῖαν* «красоту» и *εἰς ὠραίους* «в прекрасные».

<sup>66</sup> Щеголева Л. И. Путятин миняя. С. 106.

<sup>67</sup> Миняя. Май. Ч. 1. С. 178.

<sup>68</sup> РГБ, ф. 304.I, № 558, л. 25 об.; № 560, л. 17 об.

<sup>69</sup> Щёголева Л. И. Путятин минея. С. 102.

<sup>70</sup> Цитата из 39 Слова Григория Богослова о разных видах крещения (PG 36, 353) приводится в Хронике Георгия Амартола: «Крестил Моисей, но в воде, а до этого — в море и облаке. Крестил и Иоанн, уже не по-иудейски, не водою только, но и в покаяние. Крестит и Иисус, но Духом. Это совершенное (крещение). Знаю и четвертое крещение — мученичеством и кровью. Знаю еще и пятое — слезами» (Матвеев В. А., Щёголева Л. И. Временник Георгия монаха. С. 251). Греческий текст: Georgii monachi chronicon. Stuttgart, 1978. Т. 2. Р. 463, а также электронная версия Musaios.

<sup>71</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 227.

<sup>72</sup> Новгородская служебная минея на май. С. 708–713 (Указатели). Вызывает сомнение только статистика в отношении причастия **вселася**, которое попало сразу в две разные частотные группы.

<sup>73</sup> Алексеев А. А. Песнь Песней. С. 64.

<sup>74</sup> Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 228.

<sup>75</sup> См.: Матвеев В. А., Щёголева Л. И. Временник Георгия монаха. С. 305.

<sup>76</sup> Мурьянов М. Ф. Гимнография Киевской Руси. С. 192.

<sup>77</sup> Там же. С. 171.

<sup>78</sup> Фаст Г., прот. Толкование на книгу Песнь Песней Соломона. С. 730.

<sup>79</sup> Аверинцев С. С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1997. С. 94.

<sup>80</sup> См.: Мурьянов М. Ф. Вопросы интерпретации антологической лирики. С. 225. Автор упоминает, что фраза с этим словом Пушкину не понадобилась, но не задается вопросом, почему.

<sup>81</sup>

...Я живу  
Теперь не там, но верною мечтою  
Люблю летать, заснувши наяву,  
В Коломну, к Покрову — и в воскресенье  
Там слушать русское богослуженье

(«Домик в Коломне», 1830).

<sup>82</sup> См.: Там же.

<sup>83</sup> См., например: Щёголева Л. И. «Поистине прекрасны ноги благовествующих мир...» // Логический анализ языка: Языки эстетики. М., 2004. С. 122–128.